

**GLOSSARIO TECNICO SULLA SICUREZZA
NEI LUOGHI DI LAVORO**

**TECHNICAL GLOSSARY ON SAFETY
IN THE WORKPLACE**

**GLOSSAIRE TECHNIQUE SUR LA SÉCURITÉ
SUR LES LIEUX DE TRAVAIL**

**GLOSARIO TÉCNICO SOBRE LA SEGURIDAD
EN LOS LUGARES DE TRABAJO**

**GLOSAR TEHNIC PRIVIND SIGURANȚA
LA LOCUL DE MUNCA**

**FJALOR TEKNIK MBI SIGURINE
NE VENDET E PUNES**

**المصطلحات الفنية المستخدمة في وصف عوامل الأمان
في أماكن العمل**

Premessa

Questo glossario multilingue nasce come strumento di supporto ad interventi formativi rivolti a gruppi di lavoratori stranieri, nell'ambito di un progetto promosso dalla Direzione Regionale dell'INAIL del Piemonte finalizzato ad impostare un piano per il miglioramento della sicurezza sui posti di lavoro.

Può essere uno strumento utile per tutti i lavoratori stranieri che intendono associare all'apprendimento della lingua italiana la conoscenza delle nozioni fondamentali in tema di sicurezza sul lavoro, al fine di inserirsi più facilmente nel rispettivo contesto di lavoro e di possedere le informazioni principali sulla normativa vigente e sui comportamenti da attuare per prevenire i rischi di infortunio.

Il glossario contiene 65 parole con relativa traduzione in inglese, francese, spagnolo, albanese, rumeno e arabo. Di ogni termine viene fornita una sintetica e puntuale spiegazione.

La scelta delle suddette lingue è legata ad una loro maggiore diffusione tra i lavoratori stranieri presenti oggi nel territorio piemontese.

Ci auguriamo che il dizionario possa essere un utile e pratico strumento per i lavoratori stranieri che vivono in Piemonte con l'obiettivo di imparare, conoscere, integrarsi e costruire un concreto progetto di vita e di lavoro.

Indice

Audiometria	Pag.	9
Agente cancerogeno	Pag.	10
Agente pericoloso/nocivo	Pag.	11
Allergene	Pag.	12
Ambiente di lavoro	Pag.	13
Amianto	Pag.	14
Assicurazione Obbligatoria	Pag.	15
contro gli Infortuni e le Malattie Professionale	Pag.	16
Caduta dall'alto	Pag.	17
Carico sospeso	Pag.	18
Carrello elevatore/ muletto	Pag.	19
Cartella Sanitaria e di Rischio	Pag.	20
Casco di protezione/ elmetto	Pag.	21
Comburente	Pag.	22
Corrente elettrica	Pag.	23
Cuffie di protezione	Pag.	24
Danno	Pag.	25
Dispositivo di Protezione Individuale	Pag.	26

GLOSSARIO TECNICO SULLA SICUREZZA NEI LUOGHI DI LAVORO

Pag. 27	Denuncia di Infortunio
Pag. 28	Denuncia di Malattia
Pag. 29	Effetto Nocivo
Pag. 30	Emergenza
Pag. 31	Estintore
Pag. 32	Evacuazione dei locali
Pag. 15	Fumi
Pag. 16	Gas Tossici
Pag. 17	Giudizio di idoneità
Pag. 18	Guanti di protezione
Pag. 19	Igiene
Pag. 20	INAIL
Pag. 21	Infortunio sul lavoro
Pag. 22	Inquinante
Pag. 23	Invalidità
Pag. 24	Lancia antincendio
Pag. 15	Legge 626
Pag. 16	Malattia Professionale/Malattia da Lavoro
Pag. 17	Maschera di protezione
Pag. 18	Materiale infiammabile
Pag. 19	Medico Competente
Pag. 17	Microclima
Pag. 18	Movimentazione manuale dei carichi
Pag. 19	Occhiali di protezione

Polveri	Pag.	27
Prevenzione	Pag.	28
Pronto Soccorso	Pag.	29
Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza (RLS)	Pag.	30
Responsabile Servizio Prevenzione e Protezione (RSPP)	Pag.	31
Registro Infortuni	Pag.	32
Rischio	Pag.	15
Rischio biologico	Pag.	16
Rischio chimico	Pag.	17
Rischio fisico	Pag.	18
Rumore	Pag.	19
Salute	Pag.	20
Scala di emergenza	Pag.	21
Scarpe di protezione	Pag.	22
Scheda Tecnica o di sicurezza di un prodotto	Pag.	23
Segnaletica di sicurezza	Pag.	24
Segnale di allarme	Pag.	15
Servizio di prevenzione e protezione (SPP)	Pag.	16
Sicurezza sul lavoro	Pag.	17
Spirometria	Pag.	18
Tensione elettrica	Pag.	19
Uscita di emergenza	Pag.	17
Vibrazioni	Pag.	18
Vigili del Fuoco	Pag.	19

Audiometria

Audiometria: esame medico che misura la sensibilità uditiva

Audiometry: medical examination that measures hearing sensitivity.

Audiométrie: examen médical qui mesure la sensibilité auditive.

Audiometría: examen médico que mide la sensibilidad auditiva.

Audiometria: examen medical care măsoară sensibilitatea auditivă.

Audiometri: ekzaminim mjekësor që mat sensibilitetin e dëgjimit.

قياس قدرة السمع: فحص طبي لقياس قدرة السمع

Agente cancerogeno

Agente cancerogeno: agente chimico, fisico o biologico che provoca il cancro nell'uomo.

Carcinogenic agent: chemical, physical or biological agent that causes cancer in humans.

Agent cancérogène: agent chimique, physique ou biologique qui provoque des cancers chez l'homme.

Agente cancerígeno: agente químico, físico o biológico que provoca el cáncer en el ser humano.

Agent cancerigen: agent chimic, fizic sau biologic care provoacă cancer la om.

Agjent kancerogjen: agjent kimik, fizik ose biologjik i cili shkakton kancerin tek njeriu.

مادة مسببة للسرطان: مادة كيميائية ، فيزيائية أو حيوية تسبب الإصابة بالسرطان للإنسان

Agente pericoloso/nocivo

Agente pericoloso/nocivo: sostanza tossica o velenosa che può provocare danni alla salute.

Dangerous/harmful agent: toxic or poisonous substance that can be damaging to health.

Agent dangereux/nocif: substance toxique ou vénéneuse pouvant nuire à la santé.

Agente peligroso /nocivo: sustancia tóxica o venenosa que puede provocar daños a la salud.

Agent periculos / nociv: substanță toxică sau veninoasă care poate să provoace pagube sănătății.

Agent i rrezikshëm/dëmshëm: substancë toksike ose helmuese e cila mund ti shkaktojë dëme shëndetit.

مادة خطرة/ضارة : مادة سامة يمكن ان تسبب ضرراً للصحة

A *Allergene*

Allergene: agente (ad esempio: metalli, prodotti chimici, microorganismi) che può provocare allergie come rossori, pruriti o l'asma bronchiale.

Allergen: agent (for example metals, chemicals, micro organisms) that can cause allergies such as redness, itching or bronchial asthma.

Allergène: agent (par exemple: métaux, produits chimiques, microorganismes) pouvant provoquer des allergies, telles que des rougeurs, des prurits ou de l'asthme bronchique.

Alérgeno: agente (por ejemplo: metales, productos químicos, microorganismos) que puede provocar alergias como enrojecimientos, pruritos o asma bronquial.

Alergen: agent (de exemplu: metale, produse chimice, microorganism) care pot să provoace alergii cum sunt înroșire, mâncărime sau astmă bronhială.

Alergenē: agentē (psh: metale, produkte kimike, mikroorganizma) tē cilat mund tē shkaktōjnē alergji ose skuqje, kuarje ose azmēn bronkiale.

مواد مسببة للحساسية: مادة (علي سبيل المثال: معدنية ، منتجات كيميائية او جرثومية) يمكن أن تسبب حساسية مثل إحمرار الجلد، الحكة أو أزمة رئوية ضيق التنفس.

A *Ambiente di lavoro*

Ambiente di lavoro: ciò che circonda il lavoratore nel suo spazio di lavoro (locali, impianti, attrezzature, postazione di lavoro, ecc).

Working environment: what surrounds the worker in his work space (rooms, installations, equipment, work station etc.).

Environnement de travail : ce qui entoure le travailleur dans son espace de travail (locaux, installations, équipements, poste de travail, etc.).

Entorno de trabajo: lo que rodea al trabajador en su espacio de trabajo (local, instalaciones, equipamientos, puesto de trabajo, etc.).

Locul de muncă: tot ceea ce înconjoară lucrătorul în spațiul său de lucru (încăperi, instalații, scule, locul de muncă etc.).

Ambient pune: çdo gjë që rrethon punëtorin në hapsirën e tij të punës (lokalet, impiantet, pajisjet, vëndi i punës, etj).

بيئة العمل: كل ما يحيط بالعامل في المساحة المتواجدة من حوله والمخصصة له (مكان تغيير الملابس، شبكات، معدات، أماكن عمل، الخ)

Amianto

Amianto (o asbesto): minerale presente in natura; è un agente cancerogeno.

Asbestos: mineral present in nature; it is a carcinogenic agent.

Amiante (ou asbeste): minéral présent dans la nature; c'est un agent cancérigène.

Amianto (o asbesto): mineral presente en la naturaleza; es un agente cancerígeno.

Amiantă (o asbest): mineral prezent în natura; este un agent cancerigen.

Amiant (ose azbest): mineral i pranishëm në natyrë; është një agjent kancerogjen.

الأمييت (او الاسبيتوس) : معدن موجود في الطبيعة ، عامل مسبب للسرطان

Assicurazione Obbligatoria contro gli Infortuni e le Malattie Professionali

Assicurazione Obbligatoria contro gli Infortuni e le Malattie Professionali: sistema di tutela dei lavoratori, a carico del datore di lavoro, gestita dall'INAIL.

Compulsory Insurance against Accidents at Work and Occupational Diseases: system for protecting workers, at the employer's expense, run by INAIL.

Assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles : système de protection des travailleurs, à la charge de l'employeur, gérée par l'INAIL.

Seguro Obligatorio contra los Accidentes y las Enfermedades Profesionales: sistema de tutela de los trabajadores, a cargo del empresario, administrada por el INAIL.

Asigurare Obligatorie Împotriva Accidentelor și a Bolilor Profesionale: sistem di tutelă a lucrătorilor, plătit de către patron administrată de către INAIL.

Siguracion i Detyrueshëm kundër Aksidenteve dhe Sëmundjeve Profesionale: sistem mbrojtës i punëtorëve, në ngarkim të punëdhënësit, i administruar nga INAIL.

تأمين اجبارى ضد إصابات العمل والأمراض المهنية: نظام حماية العمال، على نفقة صاحب العمل، ويتم ادارته بواسطة المعهد الوطنى للتأمين ضد أمراض وإصابات العمل

Caduta dall'alto

Caduta dall'alto: rischio a cui viene esposto un lavoratore nei lavori in quota, quando il dislivello di caduta è superiore ai 2 metri.

Falling from a height: risk to which workers operating at a height are exposed, when the difference in level is more than 2 metres.

Chute de hauteur: risque auquel s'expose un travailleur durant les travaux réalisés en hauteur, quand la hauteur de la chute est supérieure à 2 mètres.

Caída desde altura: riesgo al que un trabajador está expuesto en los trabajos en altura, cuando el desnivel de caída es superior a los 2 metros.

Căderea de la înălțime: riscul la care este expus un lucrător care efectuează lucrări la înălțime, când diferența de nivel a căderii este mai mare de 2 metri.

Rënie nga lart: rreziku ndaj të cilit ekspozohet një punëtor që punon në lartësi, kur disliveli i rënies është më i madh se 2 metra.

السقوط من أعلي: خطر يتعرض له العامل في أعمال علي إرتفاعات عالية ، عندما يكون مستوى السقوط أعلى من مترين.

Carico sospeso

Carico sospeso: carico sollevato con gru o carro ponte movimentato ad un'altezza superiore a 5 cm.

Suspended load: load lifted by crane or overhead travelling crane and handled at a height of more than 5 cm.

Charge suspendue: charge soulevée avec une grue ou un pont roulant et déplacée à une hauteur supérieure à 5 cm.

Carga suspendida: carga levantada con grúa o grúa puente en movimiento a una altura superior a 5 cm.

Încărcătura suspendată: încărcătură ridicată cu macaraua sau cu macaraua pe şină în mişcare la o înălţime mai mare de 5 cm.

Ngarkesë pezull: ngarkesë e ngritur me vinç ose me karro ponte e lëvizur në një lartësi më të madhe se 5 cm.

حمل معلق: حمل مرفوع بواسطة ونش أو رافعة متحركة علي ارتفاع أعلي من 5 سم

C *Carrello elevatore/muletto*

Carrello elevatore/muletto: mezzo utilizzato per il trasporto di materiali pesanti

Fork lift truck: means used for transporting heavy materials.

Chariot élévateur: moyen utilisé pour le transport de matériels lourds.

Carretilla elevadora/toro: medio utilizado para el transporte de materiales pesados.

Elevator/utilaj de ridicare in verticală: mijloc de transport utilizat pentru transportarea materialelor grele.

Karrel ngritës/pirun: mjet i përdorur për transportimin e materialeve të rënda.

عربة رفع البضائع: وسيلة مستخدمة لنقل المواد الثقيلة

Cartella Sanitaria e di Rischio

Cartella Sanitaria e di Rischio: Documento redatto dal Medico competente in cui sono annotati i rischi a cui è esposto il lavoratore, i risultati delle visite, degli esami e i giudizi di idoneità al lavoro.

Health and Risk Card: document drawn up by the occupational health doctor recording the risks to which the worker is exposed, results of check-ups, tests and assessments of fitness for work.

Dossier médical et d'évaluation des risques : document rédigé par le médecin compétent, dans lequel sont notés les risques auxquels est exposé le travailleur, les résultats des visites et des examens médicaux et les avis d'aptitude au travail.

Historial Sanitario y de Riesgo: documento redactado por el Médico competente en el que se encuentran anotados los riesgos a los que el trabajador está expuesto, los resultados de las visitas, de los exámenes médicos y de los juicios de idoneidad para el trabajo.

Cartela Sanitară și de Risc: document redactat de către medicul competent în care sunt înscrise riscurile la care este expus lucrătorul, rezultatele vizitelor medicale, a examenelor și decizii cu privire la faptul dacă lucrătorul este apt la acest tip de lucru.

Cartella Sanitaria e di Rischio

Kartela Shëndetësore dhe e Rrezikut: dokument i hartuar nga Mjeku kompetent ku shënohen rreziqet të cilave u ekspozohet një punëtor, rezultatet e vizitave, të ekzaminimeve dhe mendimet mbi përshtatshmërinë për punë.

بطاقة صحية و بطاقة أخطار: وثيقة محررة من الطبيب المختص و يسجل فيها الاخطار التي تعرض لها العامل، نتائج الزيارات الطبية، الفحص وقرارات الأهلية للعمل

Casco di protezione/elmetto

Casco di protezione/ elmetto: dispositivo di protezione della testa.

Helmet: protective equipment for the head.

Casque de protection : dispositif de protection de la tête.

Casco de protección: aparato de protección de la cabeza.

Casca de protecție / coif de protecție: dispozitiv de protecție a capului.

Kaska mbrojtëse/helmeta: pajisje për mbrojtjen e kokës.

خوذة الحماية : وسيلة حماية للرأس

Comburente

Comburente: sostanza (esempio: ossigeno nell'aria) che associata a sostanze combustibili e/o infiammabili (esempio: legno, carta, ecc) può provocare un incendio.

Comburent: substance (example: oxygen in the air) which, when associated with combustible and/or inflammable substances (example: wood, paper, etc.), can cause a fire.

Comburant : substance (exemple : oxygène dans l'air) qui, associée à des substances combustibles et/ou inflammables (exemple : bois, papier, etc.), peut provoquer un incendie.

Comburente: sustancia (por ejemplo: el oxígeno en el aire) que asociada a sustancias combustibles y / o inflamables (por ejemplo: madera, papel, etc.) puede provocar un incendio.

Comburant: substanță (de exemplu: oxigen în aer) care asociată cu substanțe combustibile și / sau inflamabile (de exemplu: lemn, hârtie etc.) poate să provoace un incendiu.

Komburent: substancë (psh: oksigjen në ajër) e cila në bashkim me substanca të diegëshme dhe/ose që mund të marrin flakë (psh: druri, letra, etj) mund të shkaktojë një zjarr.

مادة مساعدة على الاشتعال: مادة (علي سبيل المثال: أوكسجين في الهواء) تتحد مع مواد الاشتعال أو القابلة للاشتعال (مثل الخشب، الورق، إلخ) ويمكن أن تسبب حريقاً

Corrente elettrica

Corrente elettrica: Quantità di elettricità o carica elettrica che attraversa un conduttore in un'unità di tempo.

Electric current: quantity of electricity or electrical charge that crosses a conductor in one unit of time.

Courant électrique : quantité d'électricité ou charge électrique qui traverse un conducteur dans une unité de temps.

Corriente eléctrica: cantidad de electricidad o de carga eléctrica que atraviesa un conductor en una unidad de tiempo.

Curent electric: cantitate de electricitate sau încărcătura electrică care trece printr-un conductor într-o unitate de timp.

Rryma elektrike: sasi elektriciteti ose ngarkese elektrike e cila kalon nëpër një përcjellës në një njësi kohore.

التيار الكهربى: كمية الكهرباء أو الحمل الكهربى الذي يعبر موصل في وحدة من الزمن

C ***Cuffie di protezione***

Cuffie di protezione: dispositivo di protezione dell'udito.

Ear defenders: hearing protection equipment.

Casque antibruit : dispositif de protection de l'ouïe.

Auriculares de protección: dispositivo de protección del oído.

Cască de protecție pentru urechi: dispozitiv di protecție al auzului.

Kufje mbrojtëse: pajisje për mbrojtjen e dëgjimit.

سماعات الحماية: أداة لحماية السمع

D Danno

Danno: alterazione, transitoria o permanente, dell'organismo umano o di sue parti o funzioni. Il danno può essere fisico e/o psichico.

Damage: alteration, temporary or permanent, of the human organism or its parts or functions. The damage can be physical and/or psychic.

Dommage : altération, temporaire ou permanente, de l'organisme humain ou de ses parties ou fonctions. Le dommage peut être physique et/ou psychique.

Daño: alteración, transitoria o permanente, del organismo humano o de sus partes o funciones. El daño puede ser físico y / o psíquico.

Daună: alterație trecătoare sau permanentă a organismului uman sau a părților sale sau a funcțiilor corpului. Dauna poate să fie fizică și / sau psihică.

Dëm: ndryshim, tranzitor ose permanent, i organizmit njerëzor ose të disa pjesëve ose funksioneve të tij. Dëmi mund të jetë fizik dhe/ose psiçik.

سماعات الحماية: أداة لحماية السمع

Dispositivo di Protezione Individuale (DPI)

Dispositivo di Protezione Individuale (DPI): attrezzatura destinata ad essere indossata e tenuta dal lavoratore per proteggerlo contro i rischi che possono minacciarne la salute o la sicurezza durante il lavoro. I DPI più comuni sono: casco, guanti, scarpe antinfortunistiche, occhiali, ecc.

Personal Protective Equipment (DPI): equipment designed to be worn and kept by the worker to protect him from risks to his health or safety during work. The most common types of DPI are: helmet, gloves, safety shoes, goggles etc.

Équipement de protection individuelle (DPI) : équipement destiné à être porté et tenu par le travailleur pour se protéger contre les risques qui peuvent menacer sa santé ou sa sécurité durant le travail. Les DPI les plus courants sont : le casque, les gants, les chaussures de sécurité, les lunettes, etc.

Dispositivo de Protección Individual (DPI): equipo destinado para ser puesto y llevado por el trabajador para protegerle frente a los riesgos que pueden amenazar su salud o su seguridad durante el trabajo. Los DPI más comunes son: casco, guantes, calzado antiaccidentes, gafas de protección, etc.

Dispozitiv de Protecție Individuală (DPI): echipament destinat să fie îmbarcat și în dotația lucrătorului pentru ca să îl protejeze împotriva

Dispositivo di Protezione Individuale (DPI)

riscurilor care pot să îi vătămeze sănătatea sau siguranța în timpul lucrului. Dispozitivele de protecție Individuală cele mai comune sunt: cască, mănușile, bocancii de protecție împotriva accidentelor, ochelarii etc.

Pajisje për Mbrojtjen Individuale (DPI): pajisje që duhen veshur e mbajtur nga punëtori për ta mbrojtur kundër rreziqeve që mund të kërcënojnë shëndetin ose sigurinë e tij gjatë punës. DPI më të zakonshme janë: kaska, dorezat, këpucët kundër aksidenteve, syzet, etj.

الضرر: تغيرٍ عابرٍ أو دائمٍ في الجسم البشري أو احد أجزائه أو وظائفه . يمكن أن يكون الضرر بدنياً أو نفسياً

D ***Denuncia di Infortunio***

Denuncia di Infortunio: denuncia che il datore di lavoro deve inoltrare all'INAIL entro 48 ore dal verificarsi di un infortunio quando la prognosi è superiore a 3 giorni.

Accident report: report which the employer must send to INAIL within 48 hours from the occurrence of an accident when the prognosis is more than 3 days.

Déclaration d'accident: déclaration que l'employeur doit envoyer à l'INAIL dans les 48 heures qui suivent l'accident quand le pronostic est supérieur à 3 jours.

Parte de Accidente: parte que el empresario debe presentar en el INAIL dentro de las 48 horas posteriores al accidente cuando el pronóstico de baja es superior a 3 días.

Declarația în caz de Accident: declarația pe care trebuie să o facă patronul la INAIL în decurs de 48 de ore de la data în care s-a întâmplat accidentul în cazul în care certificatul medical depășește 3 zile de boală.

Denoncimi i Aksidentit: denoncimi që punëdhënësi duhet të bëjë në INAIL brënda 48 orëve nga momenti i verifikimit të një aksidenti në rastin kur parashikimet e shërimit i kalojnë 3 ditët.

Denuncia di Infortunio

أداة حماية شخصية: أداة مخصصة للإرتداء ويحتفظ بها العامل لحمايته ضد الأخطار التي يمكن ان تهدد صحته أو الامان أثناء العمل. والأدوات الأكثر شيوعاً هي: الخوذة، قفازات اليد، أحذية ضد إصابات العمل، النظارات، الخ

D **Denuncia di Malattia**

Denuncia di Malattia: denuncia che il datore di lavoro deve inviare all'INAIL nei casi in cui viene a conoscenza di una malattia professionale.

Illness report: report which the employer must send to INAIL if he obtains knowledge of an occupational disease.

Déclaration de maladie: déclaration que l'employeur doit envoyer à l'INAIL s'il est à connaissance d'une maladie professionnelle.

Parte de Enfermedad: parte que el empresario debe enviar al INAIL en los casos en que viene a conocimiento de una enfermedad profesional.

Declarația în caz de Boală: declarația pe care trebuie să o facă patronul la INAIL în cazul în care i se anunță o boală profesională.

Denoncim i Sëmundjes: denoncimi që punëdhënësi duhet të dërgojë në INAIL në rastet kur vihet në dijeni të një sëmundjeje profesionale.

بلاغ الإصابة: بلاغ يجب علي صاحب العمل تحويله إلى المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات وأمراض العمل خلال 48 ساعة من وقوع الإصابة وعندما يتوقع تخطي فترة العلاج أكثر من ثلاثة أيام

Effetto Nocivo

Effetto Nocivo: effetto dannoso sulla salute del lavoratore.

Harmful effect: damaging effect on the health of the worker.

Effet nocif : effet préjudiciable à la santé du travailleur.

Efecto Nocivo: efecto dañino sobre la salud del trabajador.

Efect Nociv: efect care vătămază sănătatea lucrătorului.

Efekti Dëmtues: efekti dëmtues i shëndetit të punonjësit.

البلاغ المرضي: بلاغ يقوم فيه صاحب العمل الي المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات وأمراض العمل في الحالات التي يكون فيها علم بمرض مهني

F **Emergenza**

Emergenza: situazione particolarmente critica o di pericolo.

Emergency: particularly critical or dangerous situation.

Urgence: situation particulièrement critique ou dangereuse.

Emergencia: situación especialmente crítica o de peligro.

Stare de urgență: situație deosebit de critică sau periculoasă.

Urgjenca: gjëndje veçanërisht kritike ose e rrezikëshme.

البلاغ المرضي: بلاغ يقوم فيه صاحب العمل الي المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات وأمراض العمل في الحالات التي يكون فيها علي علم بمرض مهني

F **Estintore**

Estintore: apparecchio destinato allo spegnimento di incendi.

Extinguisher: equipment for putting out fires.

Extincteur: appareil destiné à éteindre les incendies.

Extintor: aparato destinado al apagado de incendios.

Extinctor: aparat folosit pentru stingerea incendiilor.

Shuarës: pajisje për shuarjen e zjarreve.

تأثير مضر: تأثير مضر على صحة العامل

F ***Evacuazione dei locali***

Evacuazione dei locali: movimento di persone verso un luogo sicuro (ad esempio in caso d'incendio o altra situazione di emergenza).

Evacuation of premises: movement of persons towards a safe place (for example in the event of fire or other emergency situation).

Évacuation des locaux : mouvement de personnes vers un lieu sûr (par exemple en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence).

Evacuación de los locales: movimiento de personas hacia un lugar seguro, por ejemplo, en caso de incendio o de otra situación de emergencia.

Evacuarea încăperilor: deplasarea persoanelor către un loc sigur (de exemplu în caz de incendiu sau o altă situație de urgență).

Evakuim i ambienteve: lëvizja e personave drejt një vëndi të sigurt (psh në rast zjarri ose në një situatë urgjence).

الطوارئ: ظرف بصورة خاصة حساس أو خطير

F *Fumi*

Fumi: sospensione dispersa nell'aria di materiali solidi prodotta da processi termici e/o chimici (ad esempio: i fumi delle saldature, vapori dei solventi per la verniciatura).

Fumes: suspension of solid materials dispersed in the air, produced by thermal and/or chemical processes (for example: welding fumes, painting solvent vapours).

Fumées : suspension dispersée dans l'air de matières solides produite par des procédés thermiques et/ou chimiques (par exemple : les fumées de soudage, les vapeurs de solvants pour la peinture).

Humos: suspensión dispersa en el aire de materiales sólidos producidos por procesos térmicos y / o químicos (por ejemplo: los humos de las soldaduras o los vapores de los disolventes para el barnizado).

Fumuri: suspensie dispersă în aer rezultată din materiale solide care s-a produs în urma proceselor termice și / sau chimice (de exemplu: fumuri de la sudură, vapori de dizolvanți pentru vopsele).

Tymra: gazra të shpërdara në ajër prej materialeve solide të prodhuara nga proceset termike dhe/ose kimike (për shëmbull: tymrat e saldimeve, avujt e solventëve për lyerje).

الطوارئ: ظرف بصورة خاصة حساس أو خطير

Gas Tossici

Gas Tossici: gas nocivi per la salute.

Toxic gases: gases that are harmful to health.

Gaz toxiques : gaz nocif pour la santé.

Gases Tóxicos: gases nocivos para la salud.

Gaze Toxice: gaz dăunător sănătății.

Gazra Helmuese: gazra të dëmshme për shëndetin.

جهاز اطفاء الحريق (طفافية): جهاز يستخدم في اطفاء الحرائق

G *Giudizio di idoneità*

Giudizio di idoneità: giudizio espresso dal medico competente a seguito della visita medica e degli accertamenti specialistici effettuati sul lavoratore. Con esso si dichiara se il lavoratore è idoneo, o meno, a svolgere una determinata mansione.

Fitness assessment: doctor's assessment following medical examination and specialist tests on the worker. It contains a declaration of whether the worker is fit or not to perform a certain job.

Avis d'aptitude : avis exprimé par le médecin compétent suite à la visite médicale et aux examens spécialisés auxquels a été soumis le travailleur. Il déclare par cet avis que le travailleur est apte ou non à exercer une activité donnée.

Juicio de idoneidad: juicio expresado por el médico competente tras la visita médica y las pruebas especializadas efectuadas al trabajador. Con ello se declara si el trabajador es idóneo, o no, para desarrollar una determinada tarea.

Declarație de a fi apt: declarație făcută de către medicul competent în urma vizitei medicale și a analizelor de specialitate efectuate lucrătorului. Prin aceasta se declară dacă lucrătorul este sau nu apt pentru ca să desfășoare o anumită activitate.

Gjykim i aftësisë: gjykim i shprehur nga mjeku kompetent pas një

Giudizio di idoneità

vizite mjekësore dhe pas kontrolleve të specializuara të kryera punonjësit. Nëpërmjet tij deklarohet nëse punonjësi është i aftë ose jo të kryejë një detyrë të caktuar.

جهاز اطفاء الحريق (طفاية): جهاز يستخدم في اطفاء الحرائق

Guanti di protezione

Guanti di protezione: dispositivo di protezione delle mani.

Protective gloves: protective equipment for the hands.

Gants de protection : dispositif de protection des mains.

Guantes de protección: dispositivo de protección de las manos.

Mănuși de protecție: obiect de protecție a mâinilor.

Dorezat mbrojtëse: veshje për mbrojtjen e duarve.

إخلاء المواقع : نقل الأشخاص إلى مكان آمن (علي سبيل المثال في حالة الحريق او أى حالة طوارئ)

I *Igiene*

Igiene: condizione che tutela la salute, in riferimento alla pulizia della persona e alla salubrità dell'ambiente lavorativo.

Hygiene: condition that safeguards health through personal cleanliness and salubrity of the working environment.

Hygiène : condition qui protège la santé, relative à la propreté de la personne et à la salubrité de l'environnement de travail.

Higiene: condición que cuida de la salud, en referencia a la limpieza de la persona y a la salubridad del entorno laboral.

Igienă: condiție de tutelare a sănătății cu privire la curățenia personală și salubritatea locului de lucru.

Higjena: kusht për mbrojtjen e shëndetit, që ka të bëjë me pastërtinë e personit dhe atë të ambientit të punës.

الأدخنة: مواد صلبة معلقة ومنتشرة في الهواء ناتجة من العمليات الحرارية او الكيميائية (علي سبيل المثال: أدخنة اللحام، أبخرة عمليات الطلاء)

I INAIL

INAIL: Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul lavoro e le malattie professionali.

INAIL: National Insurance Institute for Industrial Accidents and Occupational Diseases.

INAIL : institut national pour l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

INAIL: Instituto Nacional para el Seguro contra los Accidentes en el trabajo y las enfermedades profesionales.

INAIL: Institutul Național de Asigurare Împotriva Accidentelor la locul de muncă și împotriva bolilor profesionale.

INAIL: Instituti Kombëtar për Sigurimin kundër Aksidenteve në Punë dhe sëmundjeve profesionale.

الغازات السامة: غازات ضارة علي الصحة

I ***Infortunio sul lavoro***

Infortunio sul lavoro: danno alla salute del lavoratore che avviene per incidente e ne limita la funzionalità lavorativa. Si ha infortunio quando si verificano contemporaneamente tre caratteristiche: è prodotto da una causa violenta, provoca una lesione, è correlato all'attività lavorativa. Il danno è coperto da assicurazione INAIL.

Accident at work: damage to health of the worker due to an accident, limiting his working capacity. An accident at work is defined by the simultaneous occurrence of three characteristics: it is generated by a violent cause, produces an injury and is correlated with the working activity of the person in question. The damage is covered by INAIL insurance.

Accident du travail : dommage causé à la santé du travailleur par un accident qui limite ses capacités professionnelles. Il y a accident quand trois critères sont réunis simultanément : il est produit par une cause violente, il provoque une lésion et il est lié à l'activité professionnelle. Le dommage est couvert par l'assurance INAIL.

Accidente en el trabajo: daño a la salud del trabajador producido por accidente y que la funcionalidad laboral del mismo. Se tiene un accidente cuando se dan al mismo tiempo tres características: es producido por una causa violenta, provoca una lesión, está relacionado con la actividad laboral. El daño es cubierto por el seguro INAIL.

Infortunio sul lavoro

Accidente la locul de muncă: dauna provocată sănătății lucrătorului și care se datorează unui accident la locul de muncă și care limitează activitatea de lucru. Este vorba de un accidente de lucru în cazul în care se constată în mod simultan trei caracteristici: s-a produs ca urmare a unei cauze violente, provoacă o leziune și este legată de activitatea la locul de muncă. Dauna avută este acoperită de asigurarea INAIL.

قرار الأهلية للعمل: حكم الطبيب المختص بعد الزيارة الطبية أو الفحوصات المتخصصة الموقعة علي العامل. ويتم من خلاله الإقرار ما إذا كان العامل مؤهلاً أو غير مؤهل لعمل معين

I ***Inquinante***

Inquinante: agente estraneo, potenzialmente dannoso, presente in un ambiente o comunemente presente in un ambiente ma in concentrazioni superiori a quelle usuali (rumore, anidride carbonica etc)

Contaminant: foreign agent, potentially harmful, present in an environment or commonly present in an environment but in concentrations higher than usual (noise, carbon dioxide etc.).

Polluant : agent étranger, potentiellement dangereux, présent dans un environnement ou communément présent dans un environnement mais dans des concentrations supérieures aux valeurs normales (bruit, anhydride carbonique, etc.).

Contaminante: agente extraño, potencialmente dañino, presente en un ambiente o presente habitualmente en un ambiente pero en concentraciones superiores a las normales (ruido, anhídrido carbónico, etc.).

Poluant: agent străin, potențial dăunător, prezent într-un mediu înconjurător sau prezent în mod normal într-un mediu înconjurător dar într-o concentrație superioară a celei normale (zgomot, anhidridă carbonică etc.).

Ndotës: agjent i jashtëm, potencialisht i dëmshëm, i pranishëm në një ambient ose normalisht i pranishëm në një ambient por me

Inquinante

përqëndrime më të mëdha se ato të zakonshmet (zhurma, anidriti karbonik etj).

قفاز الحماية: أداة لحماية اليدين

I ***Invalidità***

Invalidità: diminuzione o perdita della capacità lavorativa temporanea o permanente.

Disability: temporary or permanent reduction or loss of working capacity.

Invalidité : diminution ou perte de la capacité de travail temporaire ou permanente.

Invalidez: disminución o pérdida de la capacidad laboral temporal o permanente.

Invaliditate: scăderea sau pierderea capacității de lucru pe o perioadă de timp limitată sau în mod permanent.

Invaliditeti: reduktimi ose humbja e aftësisë për punë përkohësisht ose përgjithmonë.

الشروط الصحية : الشروط التي تحمى الصحة، مثل النظافة الشخصية و الموائمة الصحية
لبينة العمل

Lancia antincendio

Lancia antincendio: dispositivo che, mediante un getto d'acqua, serve a spegnere un incendio.

Firefighting nozzle: device which is used to extinguish a fire by means of a jet of water.

Lance anti-incendie : dispositif qui, au moyen d'un jet d'eau, sert à éteindre un incendie.

Manguera antiincendio: dispositivo de protección que, mediante un chorro de agua, sirve para apagar un incendio.

Ștuț antincendiu: dispozitiv care prin intermediul unui jet de apă este folosit la stingerea incendiilor

Hedhës kundërzjarrit: pajisje e cila, nëpërmjet një fluksi uji, shërben për të shuar zjarrin.

INAIL: المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات العمل والأمراض المهنية

L **Legge 626**

Legge 626: decreto legislativo del 19/09/1994 n. 626 che detta le norme per la prevenzione e il miglioramento della sicurezza nei luoghi di lavoro.

Law 626: legislative decree dated 19/09/1994 no. 626 which establishes the regulations for prevention of accidents and improvement of safety at places of work.

Loi n° 626 : décret législatif du 19/09/1994 n° 626 qui dicte les normes pour la prévention et l'amélioration de la sécurité sur les lieux de travail.

Ley 626: decreto legislativo del 19/09/1994 n. 626 que dicta las normas para la prevención y la mejora de la seguridad en los lugares de trabajo.

Legea 626: decret legislativ din data de 19/09/1994 n. 626 care stabilește normele de prevenire și îmbunătățirea siguranței la locul de muncă.

Ligji 626: dekret ligjor i datës 19/09/1994 n. 626 i cili përcaktn rregullat për parandalimin dhe përmirësimin e sigurisë në vëndet e punës.

إصابة العمل: ضرر على صحة العامل الذي يحدث نتيجة لحادثة و يمنع من

Legge 626

ممارسة عمله. ويتم اعتبار الضرر إصابة عمل في الحالات المتزامنة التالية:
حدث نتيجة سبب عنيف خطير، نتج عنه أذى ، ووقع أثناء نشاط العمل.
الضرر مؤمن عليه من الهيئة الوطنية للتأمين علي أصابات العمل و الأمراض
المهنية

Malattia Professionale / Malattia da Lavoro

Malattia Professionale/Malattia da Lavoro: malattia provocata dall'esposizione lavorativa ad agenti chimici, fisici, biologici. Il danno è coperto da assicurazione Inail.

Occupational disease: illness caused by working exposure to chemical, physical or biological agents. The damage is covered by INAIL insurance.

Maladie professionnelle/Maladie du travail : maladie causée par l'exposition professionnelle à des agents chimiques, physiques et/ou biologiques. Le dommage est couvert par l'assurance INAIL.

Enfermedad Profesional / Enfermedad Laboral: enfermedad provocada por la exposición laboral a agentes químicos, físicos o biológicos. El daño es cubierto por el seguro INAIL.

Boli Profesionale / Boli din cauza Lucrului: sunt bolile provocate de către expunerea din cauza lucrului la agenți chimic, fizici, biologici. Dauna este acoperită de către asigurarea INAIL.

Sëmundje Profesionale/Sëmundje Pune: sëmundje e shkaktuar nga ekspozimi gjatë punës ndaj agentëve kimikë, fizikë, biologjikë. Dëmi mbulohet nga siguracioni INAIL.

ملوث: عامل خارجي ، مضر بصورة قوية ، موجود في بيئة ما أو بصورة عامة في بيئة ما ولكن بتركيز أعلى من المعدلات الطبيعية (الضوضاء، الانهيدريت الكربوني، إلخ)

M *Maschera di protezione*

Maschera di protezione: dispositivo di protezione delle vie respiratorie

Protective mask: protective equipment for the respiratory passages.

Masque de protection : dispositif de protection des voies respiratoires.

Máscara de protección: aparato de protección de las vías respiratorias.

Mască de protecție: dispozitiv di protecție a căilor respiratoare.

Maska mbrojtëse: pajisje mbrojtëse e rrugëve të frymëmarrjes.

العجز الصحي: انخفاض أو فقد الكفاءة الصحية للعمل سواء بصورة مؤقتة أو دائمة

M ***Materiale infiammabile***

Materiale infiammabile: materiale che può prendere fuoco.

Flammable material: material that can catch fire.

Matériau inflammable : matériel qui peut prendre feu.

Material inflamable: material que puede prender fuego.

Materiale inflamabile: materiale care pot lua foc.

Material i djegshëm: material që mund të marri zjarr.

قائفة ضد الحرائق: جهاز لقذف المياه ويفيد في إخماد النيران

M *Medico Competente*

Medico Competente: è il medico che collabora con il datore di lavoro e il servizio di prevenzione e protezione dell'impresa; effettua gli accertamenti sanitari sui lavoratori e verifica l'idoneità dei luoghi di lavoro.

Occupational health doctor: the doctor who cooperates with the employer and the company prevention and protection service; he carries out the medical checks on the workers and verifies suitability of the places of work.

Médecin compétent : il s'agit du médecin qui collabore avec l'employeur et le service de prévention et de protection de l'entreprise ; il soumet les travailleurs à des contrôles médicaux et vérifie la conformité des lieux de travail.

Médico Competente: es el médico que colabora con el empresario y con el servicio de prevención y protección de la empresa; efectúa las comprobaciones sanitarias de los trabajadores y comprueba la idoneidad de los lugares de trabajo.

Medicul Competent: este medicul care colaborează cu patronul și este serviciul de prevenire și protecție a firmei; el efectuează vizite și analize medicale lucrătorilor și controlează dacă locul de muncă este adap.

Mjeku Kompetent: është mjeku që bashkëpunon me punëdhënësin

Medico Competente

dhe me shërbimin e ndërmarrjes për mbrojtje e parandalim; kryen kontrollet shëndetësore tek punonjësit dhe verifikon përshtatshmërinë e vëndeve të punës.

القانون 626 : مرسوم تشريعي بتاريخ 19 / 9 / 1994 ينص علي لوائح الوقاية وتحسين الأمان في أماكن العمل

M *Microclima*

Microclima: è l'insieme dei fattori (temperatura, umidità, ecc) che regolano le condizioni climatiche di un ambiente chiuso come ad esempio un ambiente di lavoro.

Microclimate: the set of factors (temperature, humidity, etc.) that govern the climatic conditions of a closed environment such as a working environment.

Microclimat : c'est l'ensemble des facteurs (température, humidité, etc.) qui déterminent les conditions climatiques d'un environnement fermé, par exemple un environnement de travail.

Microclima: es el conjunto de los factores (temperatura, humedad, etc.) que regulan las condiciones climáticas de un entorno cerrado, como por ejemplo, un entorno de trabajo.

Microclima: este o totalitate de factori (temperatură, umiditate etc.) care reglează condițiile climatice a unui mediu înconjurător închis cum este de exemplu locul de muncă.

Mikroklima: është bashkësija e faktorëve (temperatura, lagështija, etj) të cilët përcaktojnë kushtet klimatike të një ambienti të mbyllur si për shëmbull një ambient pune.

المرض المهني/ مرض العمل: مرض ناتج من ممارسة العمل أو عوامل كيميائية أو فيزيائية أو بيولوجية. الضرر مؤمن عليه بواسطة المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات العمل

M

Movimentazione manuale dei carichi

Movimentazione manuale dei carichi: operazione di trasporto o di sostegno di un carico che, se non effettuata correttamente, può provocare danni al lavoratore.

Manual handling of loads: transport or support of a load which, if not performed correctly, can harm the worker.

Manutention manuelle des charges : opération de transport ou de soutien d'une charge qui, si elle n'est pas correctement effectuée, peut causer des dommages au travailleur.

Desplazamiento manual de las cargas: operación de transporte o de sostén de una carga que, si no se efectúa correctamente, puede provocar daños al trabajador.

Mișcarea manuală a încărcăturilor: operația de transportare sau de susținere a unei încărcături care în cazul în care nu este efectuată în mod corect poate să provoace daune lucrătorului.

Lëvizje manuale e ngarkesave: veprimi i transportimit ose mbajtjes së një ngarkese i cili, nëqoftëse nuk kryhet në mënyrë të rregullt, mund ti shkaktojë dëme punëtorit.

المرض المهني/ مرض العمل: مرض ناتج من ممارسة العمل أو عوامل كيميائية أو فيزيائية أو بيولوجية. الضرر مؤمن عليه بواسطة المعهد الوطني للتأمين ضد إصابات العمل

Occhiali di protezione

Occhiali di protezione: dispositivo di protezione degli occhi.

Protective goggles: protective equipment for the eyes.

Lunettes de protection : dispositif de protection des yeux.

Gafas de protección: dispositivo de protección de los ojos.

Ochelarii de protecție: dispozitiv de protecție a ochilor.

Szye mbrojtëse: pajisje për mbrojtjen e syve.

قناع الوقاية: أداة لحماية مخارج التنفس

P **Polveri**

Polveri: sospensione dispersa nell'aria di materiali solidi, prodotta da azione meccanica o da un turbine, che, se respirati, possono causare danni alla salute.

Dust: suspension of solid materials dispersed in the air, produced by mechanical action or a turbine, which, if inhaled, can be harmful to health.

Poussières : suspension dispersée dans l'air de matières solides, produite par une action mécanique ou par des turbines, qui, si elles sont inhalées, peuvent être nocives pour la santé.

Polvos: suspensión dispersa en el aire de materiales sólidos, producida por acción mecánica o por un remolino, que, si se respiran, pueden causar daños a la salud.

Prafuri: suspensie răspândita în aer a materialelor solide produsă de o acțiune mecanică sau prin suflare care dacă sunt respirate pot să provoace daune sănătății.

Pluhura: lëndë e shpërndarë në ajër prej materialeve solide, e prodhuar nga veprimi mekanik ose nga turbinat, të cilat, nëqoftëse thithen nëpërmjet frymëmarrjes, mund të shkaktojnë dëme shëndetit.

مادة قابلة للاشتعال: مادة يمكن ان تشتعل فيها النيران بسرعة

P Prevenzione

Prevenzione: misure e comportamenti adeguati per evitare che si verifichino incidenti, infortuni sul lavoro o malattie professionali.

Prevention: measures or behaviour designed to avoid the occurrence of accidents at work or occupational diseases.

Prévention : mesures et comportements adéquats pour éviter que ne se produisent des accidents, des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

Prevencción: medidas y comportamientos adecuados para evitar que se produzcan accidentes, accidentes en el trabajo o enfermedades profesionales.

Prevenție: măsuri de comportament adecvate pentru ca să se evite producerea accidentelor, accidentelor la locul de muncă sau a bolilor profesionale.

Parandalimi: masa dhe veprime të përshtatëshme për të evituar shkaktimin e aksidenteve, fatkeqësive në punë dhe të sëmundjeve profesionale.

الطبيب المختص: الطبيب الذي يتعاون مع صاحب العمل لتقديم خدمة الوقاية والحماية للعاملين بشركة ما، ويقوم بعمل الفحوصات الصحية للعمال و يتحقق من الموائمة الصحية لأماكن العمل

P ***Pronto Soccorso***

Pronto Soccorso: intervento sanitario immediato in caso di emergenza.

First aid: immediate health treatment provided in the event of an emergency.

Premiers secours : intervention médicale immédiate en cas d'urgence.

Urgencias: intervención sanitaria inmediata en caso de emergencia.

Serviciu de Urgență: intervenția medicală imediată în cazurile de urgență.

Urgjenca: ndërhyrja shëndetësore e menjëhershme në rast urgjence.

العوامل المناخية: مجموعة العوامل (الحرارة، الرطوبة، الخ) التي تضبط الظروف المناخية في بيئة مغلقة مثل بيئة العمل

R *Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza (RLS)*

Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza (RLS): lavoratore che rappresenta i lavoratori nelle questioni relative all'igiene e alla sicurezza nell'ambiente di lavoro.

Workers' Safety Representative (RLS): worker who represents the workers in questions concerning health and safety at work.

Représentant des travailleurs pour la sécurité (RLS) : travailleur qui représente les travailleurs sur les questions relatives à l'hygiène et à la sécurité dans l'environnement de travail.

Representante de los Trabajadores para la Seguridad (RLS): trabajador que representa los trabajadores en las cuestiones relativas a la higiene y a la seguridad en el entorno de trabajo.

Reprezentantul Lucrătorilor pentru Siguranță (RLS): este lucrătorul care reprezintă lucrătorii în problemele cu privire la igiena și siguranța la locul de muncă.

Përfaqësues i Punonjësve për Sigurinë (RLS): punonjës i cili përfaqëson punonjësit përsa i përket çështjeve që kanë të bëjnë me higjienën dhe sigurinë e ambientit të punës.

الحركة اليدوية للأعمال: عمليات نقل الأثقال التي إن لم تنقل بعناية يمكن أن تسبب ضرراً للعامل

Responsabile Servizio Prevenzione e Protezione (RSPP)

Responsabile Servizio Prevenzione e Protezione (RSPP): persona designata dal datore di lavoro per occuparsi del servizio di prevenzione e protezione aziendale.

Prevention and Protection Service Manager (RSPP): person appointed by the employer to manage the company prevention and protection service.

Responsable du service de prévention et de protection (RSPP) : personne désignée par l'employeur pour s'occuper du service de prévention et de protection de l'entreprise.

Responsable del Servicio de Prevención y Protección (RSPP): persona designada por el empresario para ocuparse del servicio de prevención y protección en la empresa.

Responsabilul Serviciului de Prevenire și Protecție (RSPP): este persoana desemnată de către patron pentru ca să se ocupe de serviciul de prevenire și protecție a firmei.

Përgjegjësi i Shërbimit të Parandalimit dhe Mbrojtjes (RSPP): person i caktuar nga punëdhënësi për tu marrë me shërbimin e ndërmarrjes për parandalimin dhe mbrojtjen.

نظارات الحماية: وسيلة وقاية للعيون

R **Registro Infortuni**

Registro Infortuni: documento nel quale il datore di lavoro deve registrare tutti gli infortuni che avvengono in azienda e che comportano un'assenza dal lavoro di almeno un giorno escluso quello dell'evento.

Accident register: document in which the employer must record all the accidents that occur within the firm and which involve a period of absence from work of at least one day excluding the day on which the event occurred.

Registre des accidents : document dans lequel l'employeur doit enregistrer tous les accidents survenus dans l'entreprise et qui entraînent une absence du poste de travail d'au moins une journée en plus de celle de l'accident.

Registro de Accidentes: documento en el que el empresario tiene que registrar todos los accidentes que se producen en su empresa y que comporten una ausencia del trabajo de al menos un día excluido el del accidente.

Registrul cu accidente: document în care patronul trebuie să înregistreze toate accidentele la locul de muncă care au loc în firmă și care au ca rezultat o absență de la locul de muncă de cel puțin o zi fără ziua în care s-a produs respectivul accident.

Regjistri i aksidenteve: dokument në të cilin punëdhënësi duhet të

Registro Infortuni

rregjistrojë të gjitha aksidentet që kryhen në ndërmarrje dhe që sjellin si rezultat mungesën nga puna për të paktën një ditë përveç asaj të aksidentit.

الغبار: ذرات تراب معلقة في الجو من المواد الصلبة، ناتجة من الحركة الميكانيكية أو زوبعة ترابية ، يمكن أن تشكل خطراً علي الصحة في حالة استنشاقها

R *Rischio*

Rischio: situazione pericolosa per la salute o la sicurezza dei lavoratori.

Risk: a situation dangerous for the health or safety of the workers.

Risque : situation dangereuse pour la santé ou la sécurité des travailleurs.

Riesgo: situación peligrosa por la salud o la seguridad de los trabajadores.

Riscul: situație periculoasă pentru sănătatea sau pentru siguranța lucrătorilor.

Rrezik: gjëndje e rrezikshme për shëndetin ose për sigurinë e punonjësve.

الوقاية: الاجراءات والتصرفات الملائمة لتجنب وقوع حوادث، إصابات في العمل أو أمراض مهنية

R ***Rischio biologico***

Rischio biologico: agente biologico (virus, batterio ecc) potenzialmente dannoso per l'uomo provocando ad es. infezione, allergia, intossicazione etc.

Biological risk: biological agent (virus, bacteria etc.) potentially harmful to humans causing, for example, infection, allergy, intoxication etc.

Risque biologique : agent biologique (virus, bactérie, etc.) potentiellement nocif pour l'homme en provoquant, par exemple, une infection, une allergie, une intoxication, etc..

Riesgo biológico: agente biológico (virus, bacteria, etc.) potencialmente dañino para el ser humano que provoca, por ejemplo, infección, alergia, intoxicación, etc.

Risc biologic: agent biologic (virus, bacterie etc.) care pot să fie dăunătoare pentru om provocând cum sunt de exemplu infecțiile, alergiile, intoxicațiile etc.

Rreziku biologjik: agjent biologjik (virus, bakter etj) potencialisht i dëmshëm për njeriun i cili shkakton psh. Infeksion, alergji, intoksikacion, etj.

الاسعاف العاجل: التدخل الصحي العاجل في حالة الطوارئ

R *Rischio chimico*

Rischio chimico: agente chimico (ad esempio: solvente, ammoniaca, ecc) potenzialmente dannoso per l'uomo.

Chemical risk: chemical agent (for example: solvent, ammonia, etc.) potentially harmful to humans.

Risque chimique : agent chimique (par exemple : solvant, ammoniac, etc.) potentiellement nocif pour l'homme.

Riesgo químico: agente químico (por ejemplo: disolvente, amoniaco, etc.) potencialmente dañino para el ser humano.

Risc chimic: agente chimic (de exemplu: dizolvantți, amoniac, etc.) care pot să fie dăunătoare pentru om.

Rrezik kimik: agjent kimik (p.sh: solvent, amoniak, etj) potencialisht i dëmshëm për njeriun.

ممثل العاملين للأمان: (RLS) : عامل يمثل العاملين في المسائل الخاصة بالصحة و الأمان
في بيئة العمل

R

Rischio fisico

Rischio fisico: agente fisico (ad esempio: rumore, vibrazioni, radiazioni, calore, freddo, ecc) potenzialmente dannoso per l'uomo

Physical risk: physical agent (for example: noise, vibrations, radiation, heat, cold etc.) potentially harmful to humans.

Risque physique : agent physique (par exemple : bruit, vibrations, radiations, chaleur, froid, etc.) potentiellement nocif pour l'homme.

Riesgo físico: agente físico (por ejemplo: ruido, vibraciones, radiaciones, calor, frío, etc.) potencialmente dañino para el ser humano.

Risc fizic: agente fizice (de exemplu: zgomot, vibrații, radiații, căldura, frig etc.) care pot să fie dăunătoare pentru om.

Rrezik fizik: agjent fizik (për shëmbull: zhurma, vibracionet, radiacionet, nxehtësija, i ftohti, etj) potencialisht i dëmshëm për njeriun.

مسؤول خدمة الوقاية والحماية ((RSPP): الشخص المخول و المعين من صاحب العمل ليهتم بخدمة الوقاية والحماية المؤسسية

R *Rumore*

Rumore: suono di forte intensità tale da provocare fastidio o, in casi estremi, riduzione dell'udito o sordità temporanea o permanente.

Noise: high-intensity sound causing irritation or, in extreme cases, reduction of hearing or temporary or permanent deafness.

Bruit : son de forte intensité pouvant causer une gêne ou, dans les cas extrêmes, une diminution de l'ouïe, voire une surdité temporaire ou permanente.

Ruido: sonido de fuerte intensidad que puede provocar molestias o, en casos extremos, reducción de la capacidad auditiva o sordera temporal o permanente.

Zgomot: sunet de mare intensitate în gradul să dăuneze sau în cazuri extreme să slăbească auzul sau să provoace o surditate temporală sau permanentă.

Zhurma: tingull me intensitet të madh i tillë që mund të shkaktojë bezdi ose, në raste ekstreme, kufizimin e aftësisë për dëgjim ose mbetjen shurdh për një kohë të caktuar ose përgjithmonë.

سجل إصابات العمل: الوثيقة التي يجب أن يسجل فيها صاحب العمل كل الإصابات التي حدثت في الشركة و التي تسببت في غياب من العمل علي الأقل يوم باستثناء ذلك الخاص بالحدث

S *Salute*

Salute: benessere fisico, psichico e sociale dell'individuo.

Health: physical, psychic and social wellbeing of the individual.

Santé : bien-être physique, psychique et social de l'individu.

Salud: bienestar físico, psíquico y social del individuo.

Sănătate: starea de sănătate fizică psihică și socială a individului.

Shëndeti: mirqënia fizike, psiqike dhe sociale e personit.

الخطر: موقف خطير علي صحة الانسان أو الأمان للعاملين

S *Scala di emergenza*

Scala di emergenza: scala esterna da utilizzare in caso di incendio o altra situazione di pericolo.

Emergency staircase: external staircase for use in the event of fire or other danger situation.

Escalier de secours : escalier extérieur à utiliser en cas d'incendie ou de toute autre situation de danger.

Escalera de emergencia: escalera exterior que ha de utilizarse en caso de incendio o de otra situación de peligro.

Scară de incendiu: scară externă care trebuie să fie utilizată în caz de incendiu sau într-un alt caz de pericol.

Shkalla e shpëtimit: shkallë e jashtme për tu përdorur në rast zjarri ose në një gjëndje tjetër rreziku.

الخطر البيولوجي: العامل البيولوجي (فيروس، بكتيريا، الخ) بصورة مؤثرة خطيرة للإنسان
علي سبيل المثال العدوى، الحساسية، التسمم ، الخ)

S *Scarpe di protezione*

Scarpe di protezione: dispositivo di protezione dei piedi

Safety shoes: protective equipment for the feet.

Chaussures de protection : dispositif de protection des pieds.

Calzado de protección: dispositivo de protección de los pies.

Bocanci de protecție: dispozitive de protecție a picioarelor.

Këpucë mbrojtjeje: veshje për mbrojtjen e këmbëve.

الخطر الكيميائي: عامل كيميائي (علي سبيل المثال: السولفات، النشادر، الخ) مدمرة و خطيرة
علي الانسان

Scheda tecnica o di sicurezza di un prodotto

Scheda tecnica o di sicurezza di un prodotto: documento in cui è spiegato: cosa contiene il prodotto, le caratteristiche delle sostanze presenti, i possibili effetti tossici e le precauzioni da prendere.

Product safety data sheet: document which explains: what the product contains, the characteristics of the substances present, the possible toxic effects and precautions to be taken.

Fiche de sécurité d'un produit : document qui décrit ce que contient le produit, les caractéristiques des substances présentes, les effets toxiques possibles et les précautions à prendre.

Ficha de seguridad de un producto: documento en el que se explica: qué contiene el producto, las características de las sustancias presentes, sus posibles efectos tóxicos y las precauciones a tomar.

Fișa de Siguranță a unui produs: document în care se explică ce conține produsul, caracteristicile substanțelor di care este compus, posibilele efecte toxice și precauțiile care trebuie să fie luate.

Skeda e Sigurisë së një produkti: dokument në të cilin shpjegohet: çfarë përmban produkti, karakteristikat e substancave të pranishme, efektet e mundëshme toksike dhe masat parandaluese që duhen marrë.

الخطر الفيزيائي : العامل الفيزيائي (علي سبيل المثال: الضوضاء، الاهتزازات، الاشعة،

الحرارة، البرد، الخ)

S *Segnaletica di sicurezza*

Segnaletica di sicurezza: tutti i cartelli che forniscono un messaggio volto a garantire la sicurezza del lavoratore oltre che a suggerire comportamenti corretti.

Safety notices: all the signs that contain a message aimed at guaranteeing the safety of the worker in addition to suggesting correct modes of behaviour.

Signalisation de sécurité : tous les panneaux qui fournissent un message destiné à garantir la sécurité du travailleur et à recommander les comportements adéquats.

Señalización de seguridad: todos los carteles que indican un mensaje para garantizar la seguridad del trabajador, además de para sugerir comportamientos correctos.

Semnalele de siguranță: toate afișele care transmit un mesaj pentru ca să garanteze siguranța lucrătorului precum și care totodată sugerează moduri de comportament corect.

Sinjalizimi i sigurisë: të gjitha tabelat që japin një mesazh për të garantuar sigurinë e punonjësit si dhe për të sygjëruar veprime të rregullta.

الضوضاء: صوت قوي لدرجة ان يسبب التضيق او في حالات قصوي قد يؤثر علي الجهاز السمعى أو حتى يسبب الصمم المؤقت أو الدائم

S *Segnale di allarme*

Segnale di allarme: dispositivo luminoso e/o sonoro che indica un pericolo o un guasto.

Alarm signal: illuminated and/or sound device indicating a danger or a failure.

Signal d'alarme : dispositif lumineux et/ou sonore qui signale un danger ou une panne.

Señal de alarma: dispositivo luminoso y / o sonoro que indica un peligro o una avería.

Semnal de alarmă: dispozitiv luminos și / sau sonor care indică un pericol sau un defect.

Sinjal alarmi: pajisje me dritë dhe/ose tingull e cila lajmëron një rrezik ose një difekt.

الصحة: السلامة البدنية، النفسية والاجتماعية للفرد

Servizio di prevenzione e protezione (SPP):

Servizio di prevenzione e protezione (SPP): insieme delle persone, sistemi e mezzi interni o esterni all'azienda finalizzati all'attività di prevenzione e protezione dai rischi professionali.

Risk prevention and protection service (PPS): group of people, systems and means inside or outside the firm delegated to prevention and protection against occupational risks.

Service de prévention et protection contre les risques (SPP) : ensemble des personnes, systèmes et moyens, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, employés aux fins de la prévention et de la protection contre les risques professionnels.

Servicio de prevención y protección frente a los riesgos (SPP): conjunto de personas, sistemas y medios internos o externos a la empresa dirigidos a la actividad de prevención y de protección frente a los riesgos profesionales.

Serviciu de prevenire și protecție de riscuri (SPP): un grup de persoane, dispozitive și mijloace interne sau externe aparținând firmei având ca scop final activitatea de prevenire și protecție împotriva riscurilor profesionale.

سلم الطوارئ: سلم خارجي للإستخدام في حالة الحرائق أو أي موقف خطر آخر

S *Sicurezza sul lavoro*

Sicurezza sul lavoro: insieme delle condizioni lavorative che consentono la prevenzione dei rischi; un ambiente di lavoro sano e sicuro è un diritto fondamentale per il lavoratore.

Safety at work: set of working conditions that permit prevention of risks; a healthy safe working environment is a basic right for the worker.

Sécurité du travail : ensemble des conditions de travail qui garantissent la prévention des risques ; un environnement de travail sain et sûr est un droit fondamental pour le travailleur.

Seguridad en el trabajo: conjunto de las condiciones laborales que permiten la prevención de los riesgos; un entorno de trabajo sano y seguro es un derecho fundamental para el trabajador.

Siguranța la locul de muncă: totalitatea condițiilor de lucru care permit prevenirea riscurilor ; un mediu de lucru sănătos și sigur este un drept fundamental pentru fiecare lucrător.

Sigurija në punë: bashkësija e kushteve të punës të cilat bëjnë të mundur parandalimin e rreziqeve; një ambient pune i shëndetshëm dhe i sigurt është një e drejtë themelore e punonjësit.

أخذية الحماية: جهاز لحماية القدمين

S *Spirometria*

Spirometria: esame medico che misura la capacità respiratoria di un individuo.

Spirometry: medical examination that measures the respiratory capacity of an individual.

Spirométrie : examen médical qui mesure la capacité respiratoire d'un individu.

Espirometría: examen médico que mide la capacidad respiratoria de un individuo.

Spirometria: examen medical care măsoară capacitatea respiratorie a unui individ.

Spirometria: ekzaminim mjekësor i cili mat kapacitetin frymëmarrës të një personi.

بطاقة الأمان لمنتج: وثيقة والتي فيها يتم شرح: ماذا يحتوي المنتج، مواصفات المكونات الموجودة به، عوامل احتماليات التسمم والاحتياطات ينبغي اتخاذها

T *Tensione elettrica*

Tensione elettrica: differenza di potenziale tra due elettrodi che consente lo scorrere di una corrente elettrica. Convenzionalmente si utilizzano tensioni da 24V, 220V e 380V.

Voltage: difference in potential between two electrodes which allows the flow of an electric current. Conventionally voltages of 24V, 220V and 380V are used.

Tension électrique : différence entre les potentiels de deux points du circuit électrique. On utilise par convention des tensions de 24 V, 220 V et 380 V.

Tensión eléctrica: diferencia de potencial entre dos electrodos que permite que corra una corriente eléctrica. Se utilizan convencionalmente tensiones de 24V, 220V y 380V.

Tensiune electrica: diferența de tensiune între doi electrozi care permit trecerea unui curent electric. În mod convențional se utilizează tensiuni de 24V, 220V și 380V.

Tensioni elektrik: diferenca e potencialeve të dy elektrodave e cila bën të mundur rrjedhjen e rrymës elektrike. Konvencionalisht përdoren tensionet 24V, 220V dhe 380V.

اشارات الأمان: كل اللافتات الإيضاحية التي تشير إلى ضمان أمان العامل إضافة الي اقتراح
تصرفات صحيحة

U **Uscita di emergenza**

Uscita di emergenza: passaggio che porta verso un luogo sicuro.

Emergency exit: a passage that leads to a safe place.

Issue de secours : passage qui conduit à un lieu sûr.

Salida de emergencia: paso que lleva hacia un lugar seguro.

leșirea de urgență: traseu care conduce către un loc sigur.

Dalja e shpëtimit: kalim që çon drejt një vëndi të sigurt.

إشارة الإنذار : جهاز مضيء أو صوتي يشير الي وجود خطر أو عطل

V *Vibrazioni*

Vibrazioni: rapidi movimenti oscillatori che, se di media e forte entità, una volta applicati all'uomo (ad esempio utilizzando utensili elettrici portatili come il martello pneumatico, l'avvitatore, ecc) possono provocare disturbi al sistema circolatorio o all'apparato muscolo-scheletrico.

Vibrations: rapid oscillatory movements which, if medium and strong, when applied to humans (for example using portable electric tools such as a pneumatic hammer, screwdriver etc.), can cause circulation, muscular or skeletal problems.

Vibrations : mouvements oscillatoires rapides qui, s'ils sont de moyenne ou forte intensité, peuvent provoquer, lorsqu'ils sont appliqués à l'homme (par exemple quand il utilise des outils électriques portables tels qu'un marteau pneumatique, une visseuse, etc.), des troubles du système circulatoire ou de l'appareil musculo-squelettique.

Vibraciones: movimientos rápidos oscilatorios que, si son de media y fuerte entidad, una vez aplicados al individuo (por ejemplo si se utilizan herramientas eléctricas portátiles como el martillo neumático, el atornillador, etc.), pueden provocar molestias en el sistema circulatorio o en el aparato músculo - esquelético.

Vibrații: mișcări rapide oscilatorii care, în cazul în care au o putere medie sau mare, după ce au atins persoana (de exemplu în cazul în care se utilizează scule electrice portabile cum sunt ciocanul

Vibrazioni

pneumatic, rotor etc.) pot să provoace probleme la sistemul circulator sau la aparatul muscular și scheletic.

Vibrazione: lëvizje të shpejta lëkundëse të cilat, në rast se janë të mesme ose të forta, në rast se zbatohen tek njeriu (për shëmbull duke përdorur pajisje elektrike portabël si për shëmbull çekiqi pneumatik, shtrënguesi i vidave, etj.) mund të shkaktjnë shqetësime në sistemin e qarkullimit të gjakut dhe në sistemin e muskujve dhe në atë të kockave.

خدمة تجنب و الحماية من الأخطار (SPP): كل الأشخاص والأنظمة و الوسائل
الداخلية و الخارجية في الشركة الهادفة الي نشاط الوقاية و الحماية من
الأخطار المهنية

V *Vigili del Fuoco*

Vigili del Fuoco: Corpo dipendente dal Ministero dell'Interno con compiti di tutela del cittadino, dei beni e dell'ambiente dagli incendi, dalle calamità naturali o da altri eventi pericolosi.

Fire brigade: body depending on the Ministry of the Interior with the task of protecting people, property and the environment from fire, natural calamities and other dangerous events.

Sapeurs-pompiers : corps qui dépend du ministère de l'Intérieur et dont la mission consiste à protéger les citoyens, les biens et l'environnement contre les incendies, les catastrophes naturelles ou d'autres événements dangereux.

Bomberos: Cuerpo dependiente del Ministerio del Interior con tareas de tutela del ciudadano, de los bienes y del medioambiente frente a los incendios, los desastres naturales u otros eventos peligrosos.

Pompierii: Corp de intervenție aparținând Ministerului de Interne care au rolul de a proteja cetățenii, bunurile și mediul înconjurător de incendii, calamități naturale și de alte evenimente periculoase.

Zjarrfiksat: Organizëm që varet nga Ministrija e Brendëshme me detyrë mbrojtjen nga zjarret, nga fatkeqësitë natyrore ose nga ngjarje të tjera të rrezikshme, të qytetarit, të objekteve dhe të ambientit.

Vigili del Fuoco

عوامل الأمان في العمل: كل الشروط العملية التي تسمح بتفادي الأخطار، وضمان بيئة العمل الصحية و الأمانة و المنصوص عليها ضمن حقوق العامل الأساسية

GLOSSARIO TECNICO SULLA SICUREZZA NEI LUOGHI DI LAVORO

Stampa:

Traduzioni:

FACI S.c. a r.l.

Via San Gregorio, 10

20124 Milano

Questa pubblicazione è stata realizzata grazie al finanziamento dell'INAIL Direzione Regione Piemonte.

Si ringraziano per la collaborazione: INAIL Direzione Regione Piemonte e i componenti dell'O.P.P. – Organismo Paritetico Provinciale (API Torino, CGIL, CISL, UIL di Torino).